

# La experiencia de Berlín

Hans Stimmann

Arquitecto y urbanista. Desde 1996, Secretario Adjunto de Urbanismo, Ministerio de Desarrollo Urbano, Protección Ambiental y Tecnología, Berlín. Ha sido profesor en las Universidades Técnicas de Berlín y Hamburgo. Autor de libros y artículos sobre urbanismo y arquitectura. Miembro del Partido Socialista Alemán, SPD desde 1969. Ha desempeñado numerosos cargos en la administración pública de la arquitectura y el urbanismo en Lübeck y Berlín.

Since the transfer of the capital of the re-united Germany in 1991, the City of Berlin has implemented a number of different regional and urban planning initiatives: the guidelines for rebuilding the former East precincts (1991); a Development and Land Use Plan (1994); a Regional Plan arranged with the State of Brandenburg (1996); an number of urban design competitions with a view to shaping the future image of Berlin; an Inner City Plan, which is in the process of drafting; the adoption of a Berlin Charter is planned for the year 2000. The aim of all these initiatives is the limitation of urban expansion and the promotion of internal densification by re-developing public spaces and creating new residential and productive types in the centre, for which purpose the key concepts are density, sustainability, spatial experience of the city, public participation, and identity.

Desde el traslado de la capitalidad de la Alemania reunificada en 1991, el estado federado de Berlín ha puesto en marcha distintas iniciativas de planificación regional y urbana: elaborando directrices para la reconstrucción de los barrios del este (1991), un Plan Urbanístico y de Uso del Suelo (1994), un Plan Regional acordado con el estado de Brandeburgo (1996) y diversos concursos de diseño urbano destinados a configurar la imagen del futuro Berlín. Todos estos instrumentos tienen como objetivos la limitación de la expansión urbana y promover la densificación interna. Para ello, son clave los conceptos de densidad, sostenibilidad, experiencia espacial de la ciudad e identidad.

Con sus 3,5 millones de habitantes, Berlín es la mayor ciudad de Alemania y, al mismo tiempo, uno de los 16 estados federados. También es el núcleo central de la segunda mayor aglomeración urbana del país. La reunificación de Berlín puede considerarse concluida desde la óptica administrativa y política, pero como la reunificación económica, social y cultural, así como urbanística, aún no se ha hecho realidad, la ciudad se enfrenta a un reto singular: en un momento en que se produce una transformación estructural esencial de la economía, con sus ingentes problemas presupuestarios, Berlín tiene que reestructurar y renovar su núcleo urbano, que sufrió graves daños durante la Segunda Guerra Mundial y el largo período de división de la ciudad.

Por este motivo, ya en 1991 se habían preparado las directrices para la reconstrucción de los distritos berlineses orientales, como primer paso hacia la elaboración de un Plan Integral de Uso del Suelo para toda la ciudad. El Plan Regional acordado con el estado adyacente de Brandeburgo —con la consiguiente creación de un organismo común de planeamiento para Berlín-Brandeburgo— constituyó en enero de 1996 un segundo paso hacia la consecución de una estrategia urbanística coordinada con objeto de evitar, en la medida de lo posible, la expansión urbana.

Compete al Ministerio de Urbanismo, Protección Ambiental y Tecnología preparar el diseño urbano de una ciudad que debe convertirse en una metrópolis europea.

El Plan de Uso del Suelo (FNP'94), aprobado por el parlamento berlinés tras dos años de intensos debates entre los representantes de los partidos políticos y la opinión pública, constituyó un paso importante hacia una estrategia común. Como no existía inmediatamente después de la reunificación, y por entonces no contábamos con ningún instrumento jurídico de planeamiento, se convocaron diversos concursos internacionales de diseño urbano que debían ayudarnos a decidir sobre la imagen futura de Berlín.

El parlamento federal decidió el 20 de junio de 1991 trasladar la capitalidad del país de Bonn a Berlín. El parlamento y el gobierno federal cuentan con sedes apropiadas en el centro de la ciudad dentro de tres zonas principales del centro histórico: el Spreebogen (Arco del Spree), con el edificio del Reichstag (Parlamento); la Spreeinsel, con el Palast der Republik; y la Wilhelmstraße, que cuenta en sus inmediaciones con muchos antiguos edificios ministeriales.

En 1997 se celebró un concurso internacional para ordenar el entorno del Spreebogen, zona que incluye el edificio del Reichstag, el Alsen, el Dorotheen y la Cancillería Federal, a fin de seleccionar un diseño de 35 ha de espacio abierto en el barrio del parlamento y el gobierno. La Spreeinsel forma parte del centro histórico de Berlín, pero está dominada por edificios y plazas erigidos en la antigua RDA. El concurso internacional de diseño de la Spreeinsel tenía por objeto dotar de una nueva configuración urbana a esta zona.

El mayor espacio urbano en construcción de toda Europa, la Potsdamer Platz, se encuentra entre el Landwehrkanal, el Kulturforum, el Tiergarten y el antiguo centro de Berlín. Para este lugar se convocó un tercer concurso de diseño urbano, en función del cual los inversores organizaron un concurso internacional arquitectónico en busca de nuevas ideas constructivas para edificar y ordenar los solares.

Una de las principales tareas que ha de resolver hoy la sociedad es la viabilidad futura de las ciudades. Consideramos que la mejor manera de trabajar por un futuro sostenible de una ciudad como Berlín es conceder prioridad a la densificación interna antes que a la expansión urbana hacia la periferia.

Por este motivo, uno de los objetivos declarados de nuestro ministerio era pintar un cuadro del siglo XXI mediante un Plan del Centro Urbano de Berlín con el que forjar un nexo entre los antiguos centros occidental y oriental. Conceptos tales como *movilidad, densidad, sostenibilidad, experiencia espacial de la ciudad e identidad* son ahora parámetros clave. Esta idea se ha debatido de forma intensa y, a veces acalorada, en el seno del Stadtforum, una entidad pública de carácter consultivo creada tras la reunificación, y dentro de los distritos urbanos afectados. Al mismo tiempo, el proceso actual de debate y adaptación recíproca contribuyó asimismo a la reunión mental de una población antes dividida entre este y oeste, además de sentar las bases de la formulación de una identidad global para la ciudad.

El debate sobre el Plan del Centro Urbano forma parte también de la controversia en curso acerca del planeamiento y diseño de la ciudad, que debe contribuir a la configuración de la *Carta de Berlín* en el año 2000. Este Plan representa un intento de materializar diversos objetivos: reformulación de la identidad de Berlín, sostenibilidad, mejora del suelo público mediante un proceso de reurbanización, nuevas formas de gestión del suelo e inversión, nueva tipología de viviendas y empleos para el centro, planeamiento urbano mediante la gestión ciudadana, sustitución de una ciudad orientada al automóvil por una movilidad de libre elección, etc.

El principio inspirador de este esfuerzo es subsanar los errores de la época de la Guerra Fría, en la Alexanderplatz, por ejemplo, y reunir las dos mitades de lo que era un todo. Por un lado, hay que proteger y expandir la tradicional diversidad berlinesa; por otro, deseamos volver al paradigma de la ciudad europea, dado que estamos convencidos de que una metrópolis atractiva y con carácter necesita una gran diversidad de formas de vivienda y vida y una densidad muy elevada en sus zonas céntricas. Sin embargo, la renovación y el desarrollo de estas zonas exige también una mejora atenta pero a la vez decidida de los espacios públicos y las zonas verdes. La abundancia de verde en las calles, plazas y bulevares berlineses, sobre todo en las zonas céntricas, constituye un rasgo particularmente atractivo para residentes, turistas e inversores. Un 30% de la ciudad tiene vegetación de algún tipo: los bosques, parques y árboles en las calles caracterizan el paisaje urbano berlinés.

Pese a que, por motivos de sostenibilidad, nuestro propósito es reedificar en zonas ya construidas, contamos también con un puñado de proyectos de vivienda en emplazamientos intactos de zonas más o menos rurales. El más importante se sitúa en Karow Nord: en la periferia norte de la ciudad se levanta el complejo urbanístico más grande de Alemania, en el que se han construido 5.000 viviendas para unas 13.500 personas en una superficie de 98 ha.

Aunque no sólo se levantan casas, sino también calles y plazas, parques y espacios verdes e infraestructura técnica, pública y social.







**Städtebauliches Leitbild**  
 aus: Senatsbeschluss Nr. 218/1999  
 vom 18. Mai 1999

- Vorschlag Planwerk
- Bestehende Planung
- Langfristige Ergänzungen
- Parks und Grünanlagen
- Stadtplätze mit eingeschränkter öffentlicher Nutzung, Sportplätze
- Verkehrsbereitete Straßen

Maßstab 1:5.000

**Herstellung**  
 Senatsverwaltung für Stadtentwicklung,  
 Umweltenschutz und Technologie  
 Abteilung Stadt- und Freizeitanalyse/  
 Projektgruppe Planwerk

**In Zusammenarbeit mit:**  
 K. Albert / Dr. D. Hoffmann-Jordan  
 M. Ottner / Dr. F. Neumann-Gülden  
 U. Grottel / G. G. für Verkehr  
 K. Fuhrmann / SR

**Verantwortlich:**  
 Senatsverwaltung für Stadtentwicklung,  
 Umweltenschutz und Technologie  
 am Köpenicker Park 1, 10773 Berlin  
 www.senat-berlin.de

Verantwortung für die Zustimmung der Herausgeber

